

Мажитаева Шара

К ВОПРОСУ О ЗАИМСТВОВАНИЯХ В СОВРЕМЕННОМ КАЗАХСКОМ ЯЗЫКЕ

Интенсивное внедрение в язык новых терминов и понятий, являющееся результатом общей глобализации, начавшейся в середине 90-х гг. XX века, характеризуется как хаотичное. Таким образом, сегодня проблема ассимиляции заимствований и приведения их в соответствие с нормами казахского языка является одним из актуальных вопросов. Развитие любого общества характеризуется тесной взаимосвязью с другими нациями во всех областях общественной жизни. Контакты между нациями в политической, социальной, научной, культурной и других сферах отражаются в языке, с особенной очевидностью - в его лексике. Казахский язык, который изобилует заимствованиями, не является исключением в этом отношении. Когда заимствования подвергаются процессу ассимиляции в языке-реципиенте, он пытается подчинить их своим законам.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2012/2/1.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2012. № 2 (13). С. 8-10. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2012/2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

УДК 81'373; 651.926

The intensive inculcation of new terms and notions as the result of common globalization beginning from the mid 90s of the XX century is characterized as chaotic. Thus, nowadays the problem of assimilation and bringing it in accordance with the norms of the Kazakh language is one of the topical issues. The advanced development of any society is characterized by close interrelations with other nations in all spheres of social life. The contacts between nations in political, social, scientific, cultural and other spheres are reflected in the language, especially vividly in its lexis. The Kazakh language, which abounds with loan words, is not an exception in this regard. When borrowings are subjected to the process of assimilation in the language-recipient it aspires to subdue them to its own laws.

Key words and phrases: loan words; borrowings; etymology; neologisms; terms.

Shara Mazhitayeva, Doctor in Philology, Professor

Department of Kazakh Linguistics

Karaganda State University named after the academician E. A. Buketov, Kazakhstan

s_mazhit@mail.ru

ABOUT BORROWINGS IN MODERN KAZAKH LANGUAGE[©]

The aim of the article is to widely cover loan words that penetrated in the Kazakh language and the following objectives should find their solution:

- to make a review of loan words that penetrated in the Kazakh language;
- to analyze loan words and to cover the history of the transfer of loan words into Kazakh and its ways;
- to show the place of loan words that are of Arabic and Persian origin in the lexis of the Kazakh language;
- to show the place of loan words of Mongol origin and loan words that penetrated from Russian and international terms that came through Russian;
- to cover foreign terms that vigorously penetrated into the Kazakh language.

If we observe the etymology of the borrowings in Kazakh, we can see some of the stages of this process, which are characterized by the prevalence of the borrowings from kindred languages and non-kindred languages acting as a language-donor in a definite historical period.

According to the opinion of the scholars of Turkic study the very early borrowed words in Kazakh are considered to be the terms of Arabic and Persian origin. These loan words enriched the Kazakh language with the translations of philosophic and religious tractates from the Tajik, Uzbek and Tatar languages (*медресе, кітап, дәптер, алла, құдай, мечеть, мемлекет, гул, құран, саре, даулет, акім, абырой, керемет, айт, жігер, ұстаз, пенде*, etc.).

Lately a less degree of borrowings from the Mongol language can be observed (*қой/кон (баран), буга(ы), абыр, темір, алтан/алтын, абысын/авьсан, ала, хап-хар, шар/сары, тэнэг/тентек*, etc.).

According to L. Z. Rustemov, the most significant part of loan words in the Turkic languages is constituted by the Russian words. As some of scholars note, the penetration of the borrowings from the Russian language begins already from the XV-XVI centuries, i.e. from the period of the formation of the Kazakh state and setting close interrelations with Russia [1, p. 27].

There are two ways of borrowing: borrowing through a language-mediator or a language-borrower itself.

The Kazakh language borrowed the neologisms and terms of Greek and Latin origin through the Russian language. These are mainly the terms dealing with politics, science, medicine, literature and art (*олимпиада, лексика, филология, эпос, диалект, студент, республика, декан, ректор, цирк*, etc.).

Especially Russian words intensely penetrated in the XIX-XXth centuries. According to the researches of the specialists of Oriental study from the mid 30s till the end of the 80s of the XXth century aiming at denoting new phenomena and notions sometimes the borrowings were used unwarrantably from Russian or by Russian (*план, проект, тема, текст, процент, позиция, заказ, заявка, протокол, интервью, идея, революция, символ, герб, гимн, класс, группа (plan, project, theme, text, percent, position, protocol, interview, idea, revolution, symbol, hymn, class, group and so on)*). Hence, 70-80% of Kazakh terms were constituted by the loan words from Russian or through Russian (A. Kaydar, U. Aitbayev, etc.), despite the presence of the equivalents in Kazakh (*plan - жо-спар, project - жоба, theme - тақырып, class - сынып (сыныф), group - топ, text - мјтін, revolution - тiткеріс, order - тапсырыс, protocol - хаттама*, etc.).

If before the 90s of the last century the borrowings from Russian prevailed, then from the beginning of the 90s of the XXth century we can observe active penetration of them from the English and American languages into Kazakh, also some of them by Russian, and the other half - without the language-mediator. Gaining of independence of Kazakhstan, the intensification of its scientific, political, economical and cultural relations with other countries, including English-speaking countries, and setting friendly relations with them dictate the necessity of denoting new phenomena and realities. New borrowed words and foreign lingual droplets used in business spheres that are unknown for the most of native speakers are used actively. Graphical borrowings are conveyed in different ways:

– **without being subjected to assimilation** are used most of the English words from the sphere of computer technologies, information systems, nanotechnology and economics (*Microsoft Excel, Windows, EXCAT, Web Site, ABBYY FineReader 7.0, Display, Computer, CD, DV, CD-(Player), Chip, Joystick, Internet, E-mail, SmartCard, Pin, SIM, Drive und Compact Disc, World Wide Web, Playstation, Provider*), (*Development company “Asia Construction Estates”, Atyrau Cood Kazakstan, AGRO Prodexpo Pack, BRAND NAME, World Economic Korum (WEF), АО “Mittal Steel Temirtau”*). As a rule, these borrowings follow the rules of orthography in advertisements;

– **in Cyrillic** (*маркетинг, менеджмент, принтер, чип, диск, компьютер, файл, дисплей, холдинг, трафик, смарт-карта, фьючер, баррель, Хостинг саитов, «Сименс АК», дисковод, уорд, Интернет, принтер, монитор, сканер*);

– **by mixed way** (*1 gb. трафик, мектеп сайты: http://www.fizmat.kz, Жас Star, CRC автоматы, SIMEC жабдыгы, “ZUGO” ЖШС, “Петролеум Фасилитиз” E&C, ЖШС (Eng. Ltd.) “YPU KZO”, WEB-бет, “ТОЛКЫННЕФТЕГАЗ” ЖШС, “GROWN MOTORS” ЖШС, “HSBC” АК*);

– as a rule, **borrowed English words, mainly, the titles of Inc., Ltd., holdings, corporations and others are not translated, but follow the rules of orthography or their writing in Cyrillic is given in brackets**: *“Uni Commerce Ltd.” (Юни Коммерц Лтд) ЖШС, “Компания CP Hotels Aktau” (Компания “Си Пи ХОТЕЛС АКТАУ”) ЖШС, “Жолаушылар тасымалы” АК, АО “Пассажирские перевозки”, “Шеврон Мунайгаз Инк” компаниясы, “Кайырболат стройсистем” ЖШС, “Siemens” (“Сименс”) ЖШС, “Buzachi Operating Ltd.” (Бузачи Оперейтинг Лтд) компаниясы and others.*

The intensity of the penetration of English words into Kazakh sometimes is accompanied by difficulties in understanding their meanings. Descriptive ways and devices are used in translating some of the loan words. For instance, *affidavit* means “ант сосынан жазбаша дерек беру” (*Eng. written statement under oath*); *diversification* - *жан-жақты даму (multifaceted development)*; *commitment* - *басқа адамға тапсырма беруші (a person giving an order to another person)*; *remigration* - *шетелге кеткендердіс қайта оралуы (returning of immigrants to the motherland)*, etc.

Not always there are equivalents found in Kazakh for new notions and phenomena. These terms remain unchanged in such cases, and descriptive means are used for messaging their meanings. Then there is one way out - to leave these terms as they are in their initial forms (unchanged).

The Committee of Terms under the Government of the Republic of Kazakhstan conducts the settlement of borrowings also using the potential of the Kazakh language. Pages of the press also discuss the translations of foreign terms: *arbiter - треши/араби, diet - емдім, redactor - мұхартыр, republic - жумхуриат, table - жозы, conspectus - мұхмасар, volleyball - тоспадон, blouse - нымша, skirt - белшалы/белдемше, cabbage - орамкк, potato - актійнек, shower - себезгі, citadel - рабат, club - сауықжай, climate - ықылым, function - уазина, restaurant - тойхана/мейрамхана, servant - асадал, wardrobe - адалбақан, newspaper/gazette - інкасаз, telephone - інсандық, hockey - салма таяқ and others.*

Many scholars (R. Syzdykova and others) reckon the translation of loan words that deeply penetrated in the language thanks to long use and are not perceived as loan words anymore as unwarrantable: *газета, стол, фонтан, балкон, парк, телефон, клуб, ресторан, кафе, футбол, волейбол, комета, маклер, брокер, etc.*

Also it is relevant to point out the examples of the successful findings of equivalents: *order - тапсырыс, compromises - ымыра, consensus - бйтуя, symbology - рјміз, conservator - керіартна, percent - пайыз, sponsor - демейуші, custom-house - кеден, citation - дјуексз, helper - жјрдемші, fascia - шандыр, repatriate - оралман, etc.*

The borrowings are used in assimilated and non-assimilated forms: *table (стол) - істел, post (почта) - пошта, train (поезд) - пойыз, Eurasia (Евразия) - Еуразия and others.*

There are various opinions of specialists regarding the problem of term formation. One group of scholars reckon that it is necessary to use the whole treasures of the rich Kazakh language (which provides successful translations), accessible for understanding, comfortable in pronunciation; others offer to leave common-known, international words and terms as they were used and are used; the third group finds it expedient to assimilate them. According to the academicians A. Kaydar [2] and U. Aitbayev [3], whose opinion seems more convincing for us, translation does not always provide necessary effect. According to them the most effective way is to leave the terms and notions that are very far from the life style of the nation, which do not occur in the language-recipient, unchanged in their initial forms. Undoubtedly, there is the necessity to create the united system of terminological notions adhering scientifically based principles at the same time.

Many loan words have recently penetrated into the Kazakh language owing to different political and social factors. Nowadays issues regarding their assimilation and translation in our language are counted as one of the topical ones.

We think there still remains much of productive work to be done for linguists in this relation.

References

1. **Aitbayev U.** A Kazakh Word. Almaty, 1997. 238 p.
2. **Kaydarov A.** The New View to the Terminology of the Kazakh Language. Almaty, 1993. 197 p.
3. **Rustemov L. Z.** Arabian and Persian Borrowings in the Modern Kazakh Language. Almaty, 1982. 159 p.

К ВОПРОСУ О ЗАИМСТВОВАНИЯХ В СОВРЕМЕННОМ КАЗАХСКОМ ЯЗЫКЕ

Шара Мажитаева, д. филол. н., профессор

Кафедра казахского языкознания

Карагандинский государственный университет им. академика Е. А. Букетова, Казахстан

s_mazhit@mail.ru

Интенсивное внедрение в язык новых терминов и понятий, являющееся результатом общей глобализации, начавшейся в середине 90-х гг. XX века, характеризуется как хаотичное. Таким образом, сегодня проблема ассимиляции заимствований и приведения их в соответствие с нормами казахского языка является одним из актуальных вопросов. Развитие любого общества характеризуется тесной взаимосвязью с другими нациями во всех областях общественной жизни. Контакты между нациями в политической, социальной, научной, культурной и других сферах отражаются в языке, с особенной очевидностью - в его лексике. Казахский язык, который изобилует заимствованиями, не является исключением в этом отношении. Когда заимствования подвергаются процессу ассимиляции в языке-реципиенте, он пытается подчинить их своим законам.

Ключевые слова и фазы: иноязычные слова; заимствования; этимология; неологизмы; термины.

УДК 811.512.122:378.096

Сегодня в условиях информатизации и модернизации образования вопросы оптимизации и интенсификации преподавания казахского языка в русскоязычной аудитории приобретают все большую актуальность. Современные требования образования, ориентированного на результат, создают необходимость постоянно совершенствования содержания, средств, методов и приемов обучения. Решение этой важной задачи напрямую связано с умением учителя использовать новые технологии и методики в соответствии с целями и условиями обучения.

Ключевые слова и фразы: уровень; язык; дистанционное образование; коммуникативная компетенция; система; дистантная технология.

Бакыт Манатовна Айтбаева, к. филол. н., доцент

Кафедра практического курса казахского языка

Карагандинский государственный университет им. Е. А. Букетова, Казахстан

beibarys@mail.ru

ЭФФЕКТИВНОСТЬ ИНТЕРНЕТ-РЕСУРСОВ В ОБУЧЕНИИ ЯЗЫКУ[©]

Внедрение современной компьютерной техники и средств передачи информации в различные сферы человеческой деятельности привело к появлению принципиально новых способов осуществления этой деятельности. Эти способы, основанные на широком использовании уникальных возможностей компьютерной техники по обработке, хранению и предоставлению информации, объединены в понятие новые информационные технологии (НИТ).

Современной системе образования в наступившем тысячелетии присуща инновационность как существенная характеристика, способствующая пересмотру парадигмальных основ организации системы, формированию инструментов для смены ее целевых, содержательных и процессуальных сторон.

Активные преобразования в социально-экономической сфере, поликультурная ситуация в Казахстане, современное философское, гуманитарное, социально-научное знание, осознание необходимости качественно иной образовательной парадигмы и возникновение потребностей в различного рода образовательных услугах является объективной основой дальнейшего развития двустороннего процесса. В этом процессе образование является объектом реформирования и модернизации со стороны общества и одновременно выступает в качестве субъекта собственного саморазвития. Реализация стратегий саморазвития системы образования и повышение качества подготовки будущих специалистов возможны через инновационные технологии, которые способствуют изменению не только цели, содержания и методов обучения, но и существенной основы образования, переходу от «знаниевой» к личностно-ориентированной модели образования.

Одним из действенных и реальных средств повышения качества иноязычной подготовки будущих специалистов с применением инновационных технологий является глобальная сеть Интернет, использование ресурсов которой представляется нам не только возможным, но и необходимым.

Важно отметить, что новые инновационные и коммуникационные технологии интенсивно внедряются в образовательный процесс, Интернет-технологии являются частью общей информационной культуры преподавателя и студента, потому что в обучении акцентируется важность собственной самостоятельной деятельности студента по поиску, осознанию и переработке новых знаний, а преподаватель в этом процессе выступает как организатор процесса учения, руководитель обучающихся, оказывающий им нужную помощь и поддержку.